

Za tvojo
reklamo
pokliči
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Trieste

st. 40 (881) • Cedad, četrtek, 23. oktobra 1997

Telefon
0432/731190



Presenti numerosi amministratori di Friuli e Slovenia

Stregna: presentato il progetto Kolovrat



Da destra il sindaco di Stregna Garbaz, il sindaco e vicesindaco di Brda Mužič e Podvršič; nella foto a destra la dott. Nataša Pobega del Ministero dell'economia della Slovenia



Potrebni skupni koraki

Na "Burnjaku", tradizionale vaškem prazniku v Gorenjem Tarbju je prišlo do zanimive in pomembne pobude. V polni župnijski dvoranici so v nedeljo popoldne predstavili projekt Kolovrat, ki teži k gospodarskemu, kmetijskemu in turističnemu oživljanju območja od Solkana do Matajurja. Presenetljivo je bilo ugotovljati, kako se načrtovalci oz. krajevni upravitelji tako na italijanski kot na slovenski strani meje nagibajo k istim rešitvam, oz. precej podobnim predlogom.

beri na strani 2

Il progetto Kolovrat, che si propone di rivitalizzare dal punto di vista economico, agricolo e turistico l'area che da parte slovena va dal Sabotino al Matajur e dall'Isonzo al fiume Judrio, è stato presentato domenica pomeriggio nella sala parrocchiale di Tribil superiore.

Dopo il saluto del sindaco Claudio Garbaz, davanti ad un pubblico molto folto e qualificato, vista la presenza di amministratori della Comunità montana Valli del Natitone e provenienti dalla vicina Slovenia, il team di progettisti - Aldo Jerončić e Dušan Luin in primis - ha illustrato le parti salienti di questo progetto che la Slovenia intende realizzare nell'ambito del programma europeo Phare CBC (cross-border programme). Il si-

gnificato che viene attribuito all'iniziativa è stato sottolineato anche dalla presenza della dott. Nataša Pobega del Ministero dell'economia della repubblica di Slovenia.

Il progetto Kolovrat, che prende il nome dal "Kanal-ski Kolovrat", in termini amministrativi comprende l'area dei comuni di Nova Gorica, Brda, Canale d'Isonzo, Tolmino e Caporetto che esattamente un anno fa hanno sottoscritto una dichiarazione comune.

Si salda al progetto de "Le strade della pace", che intende valorizzare dal punto di vista culturale, storico e turistico il fronte dell'Isonzo con l'intento di promuovere la cultura della pace e della collaborazione tra popoli. (jn)

segue a pagina 2

Obisk komisije za manjšine v petek v Trstu

Ob koncu prejšnjega tedna je bilo na sedežu generalnega konzulata Slovenije v Trstu koristno srečanje komisije za Slovence v zamejstvu in po svetu slovenskega parlamenta z velikim številom predstavnikov ustanov in organizacij, ki na različnih področjih delujejo v naši skupnosti. Komisijo sta vodila predsednik Marjan Schiffrer in podpredsednik Davorin Terčon.

Avdicije so trajale ves dan in so nedvomno veliko pripomogle k temu, da so si poslanci slovenskega parlamenta ustvarili celovito sliko o izredno pestrem delovanju naših organizacij. Jasno je tudi, da so prisli na dan vsi problemi, ki jih doživljajo ustanove, mnoge izmed katerih se ze dolgo časa ne morejo izkupati iz finančnih težav, nekaterim pa gre celo za preživetje. Slovenski poslanci so srečanje ocenili kot izredno koristno, presenečeni pa so bili tudi nad pestrostjo aktivnosti naše skupnosti. Člani komisije so vsekakor ocenili, da je delo zamejskih ustanov za preživetje naše skupnosti v Italiji bistvenega pomena in so se zavzeli za to, da se povišajo finančna sredstva, ki so namenjena manjšini.

V tem smislu so tudi napovedali prizadevanja, da se sprejmejo ustrezni amandmaji k državnemu proračunu. Člani komisije so izrazili pričanje, da mora izboljšanim odnosom med Italijo in Slovenijo slediti tudi reševanje manjšinskega vprašanja.

Polaganje vencev bo 31.

Generalni konzulat Republike Slovenije sporoča, da bo polaganje vencev v petek, 31. oktobra. Naše grobove bosta obiskali dve delegaciji z naslednjim sporedom: Topolovo ob 9. uri, Sv. Lenart ob 10., Oborča ob 11. Cenebola ob 13.30 in Osojani ob 16. uri; druga delegacija pa začne ob 9. uri pri Sv. Stoblanu, ob 10. bo v Gorenjem Tarbju, ob 10.30. pri Sv. Pavlu Černetič in ob 15. uri v Matajurju. Osrednja slovesnost bo v Cedadu ob 12. uri.

Interesse di Marini per i nostri problemi

Il segretario nazionale del Partito popolare Franco Marini ha ricevuto venerdì scorso a Gorizia, dove si svolgeva il congresso regionale dei popolari, una delegazione della SGKZ - Unione culturale economica slovena. Guglielmo Cerno, Branko Jazbec e Livio Semolic hanno illustrato al segretario Marini alcune questioni relative alla minoranza slovena che attendono risposte rapide. In primo luogo si tratta della legge di tutela, del rifinanziamento della legge 46 e del problema del Primorski dnevnik.

Franco Marini ha mostrato interesse per i problemi sottopostigli e si è dichiarato disponibile ad approfondirli assieme ad altri parlamentari del PPI a Roma.

Burnjak Črnivarh - Montefosca 26.10.1997

- 9.00 Zbiralisce na Stupci (Podbonesec)
Pohod iz Stupce do Črnegarvarha
Ritrovo a Stupizza (comune di Pulfero)
Camminata da Stupizza fino a Montefosca
- 11.30 Slovenska Sv. Masa - S. Messa in sloveno
- 12.30 Pasta in burje za vse udeležence
Pasta e caldaroste per tutti i partecipanti
- 16.30 Povratek v dolino - Ritorno a Stupizza

V Tojacovi hiši bo razstava kmečkih pridelkov
Mostra dei prodotti agricoli locali

Popoldne... igre, muzika, ples in seveda dobra družba
Nel pomeriggio... giochi, musica, balli e divertimenti



olivetti

Pittaro s.r.l.

REGISTRATORI
DI CASSA
• Collegabili Pc
Pennaottica
• Silenziosi (getto
d'inchiostro
termici)



VENDITA: ✓ FOTOCOPIATORI
✓ FOTOCOPIATORI A COLORI
✓ ASSISTENZA TECNICA QUALIFICATA

CIVIDALE DEL FRIULI (UD) TEL. (0432) 731509
MANZANO (UD) TEL. (0432) 754200

Alla presenza di molti amministratori di Friuli e Slovenia

Il progetto Kolovrat presentato a Stregna

segue dalla prima

Diversi e di grande interesse al suo interno i progetti museali, dal museo naturale, all'aperto che è rappresentato dallo stesso Kolovrat al museo della casa contadina a Zapato e al museo del mulino ad Ajba.

L'infrastruttura viaria è posta in primo piano. Attualmente, ha ricordato l'ing. Jerončić, sono in corso la costruzione della strada di collegamento trasversale Volče - Solarie - confine di stato ed i sentieri forestali, le future strade turistico-forestali. Alla Comunità europea è stato presentato il progetto di modernizzazione della strada Sleme - Solarie - Vrholje, mentre sono in corso colloqui per la riclassificazione della strada che corre lungo il confine Livek - Srednje - Kambresko - Lig - Britof - Golo Brdo - Neblo. Va detto a questo proposito

che per il prossimo anno è prevista l'asfaltatura della strada Livske Ravne - Solarie.

La volontà e l'opportunità di collaborazione in un'area che pur divisa dal confine è per molti aspetti omogenea e si trova ad affrontare gli stessi problemi demografici ed economici è stata espressa da tutti gli intervenuti. Anche perché nell'ambito dei programmi europei, i progetti devono riflettersi specularmente su entrambi i lati del confine.

La dott. Pobega ha ricordato come unendo le forze potremmo presentarci in modo più efficace e competitivo in contesti molto più ampi. Il presidente Giuseppe Marinig, il sindaco di Brda Franc Muzič ed il console Tomaž Pavsčič hanno ribadito la volontà di lavorare assieme nell'interesse della popolazione che sul confine vive.

A rendere ancora più incisivo l'incontro ci ha pensato infine l'assessore alla Comunità montana Bonini che ha illustrato agli ospiti sloveni gli ostacoli contro cui si scontrano gli amministratori che lavorano alla realizzazione dei progetti di cooperazione transfrontaliera e che vanno da un insufficiente scambio di informazioni ad una difficoltà a trovare gli interlocutori giusti anche a causa del diverso sistema di autonomie locali in Slovenia e nel nostro paese.

Un intervento il suo che ha forse smorzato qualche entusiasmo, è servito però ad indicare con chiarezza qual'è la direzione che gli amministratori di Slovenia e Friuli devono imboccare per dare corpo e sostanza alla volontà di costruire nuove opportunità economiche per tutta la nostra area. E i tempi sono sempre più stretti. (jn)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Vsako jutro, ko se odpravljam na delo v svoj rimski urad, me na trgu Campo de fiori, kjer je zelenjavna tržnica, sredi stojnic pozdravi mrki bronasti kip heretiku Giordanu Brunu, ki so ga tu živega sežgali na gromadi.

Campo de' fiori je blizu Tibere, cez reko je Angelski grad, kjer je inkvizicija imela svoje strasne zapore. Ko so cerkveni sodniki nekomu ugotovili krivoverstvo, so ga predali svetni oblasti. Prepeljali so ga cez reko, da so ga na travniku pred zbrano množico živega sežgali. Če je bil kdo premožen, je moral rablja podkupiti, da ga je milostno zadaval preden je podtaknil smrtnosni plamen.

Pred skoraj dvajsetimi leti sem se po Rimu klatil kot član "Cassandrove komisije", ki je za predsedstvo vlade proučevala problem zaščite slovenske manjšine. Po neki seji sem v starinarni listal po knjigi o procesih cer-

kvne inkvizicije. Zapisniki so se redno končali z navedbo, da je bil obsojen sezgan na gromadi. Med njimi sem našel le bezen zapis, da je bil v letu 1595 na tem trgu živ sezgan neki "Petrus ex Charniola". Kranjski Peter, torej. Prepričan, da gre za Trubarjevega učenca sem med predstavitvijo svoje knjizice "Rimski mlini" pozval naše zgodovinarje, naj raziščejo ta primer, saj v naših zgodovinah ni bilo o kakem "kranjskem Petru" nobene sledi. In vendar je bil pomemben, če so ga sežgali v Rimu.

No, minilo je 15 let in Silvano Cavazza je v zborniku o zgodovini oglejskega patriarhata zabeležil tudi ta primer. Gre za Petra Kupljenika, katoliškega duhovnika, ki je 1563 sprejel Trubarjev in Lutrov nauk. Bil je med najbolj priljubljenimi protestantskimi pridigarji na Gorenjskem. Deželni knez Karel ga je dal zapreti, a ne za

dolgo. Kranjski deželni stanovni so se zavzeli zanj in Kupljenik je ostal na Kranjskem tja do 1587, ko so ga brzinski zandarji ujeli in izročili inkviziciji v Videm. Obsodili so ga na dosmrtno jeco, a je ušel. Zatekel se je v Ljubljano, kjer se je skrival par mesecev, a so ga na poti iz Ljubljane spet zajeli in odpeljali v Gradisce ob Soči, od tod pa z oboroženim varstvom v Benetke. Inkvizicija na laguni se ga je otrekla in preko Ancone izročila Rimu.

Kupljenik je bil očitno pomembna osebnost slovenskega protestantizma, sicer bi ga ne zadržali v inkvizicijski ječi Angelskega gradu celih pet let in z najrazličnejšimi načini prepričevali, naj se odpove Lutru in prestopi v "pravo" vero, vendar se ni dal premamiti in ni nicesar preklical.

Leta 1595 so ga živega sežgali na gromadi, sredi Campo de' fiori. Menihi družbe obglavljenega sv. Janeza, ki so ga pospremili na morišče, so pozneje zapisali, da je umrl kot "zakrknjen krivoverec".

Sedaj je ta stari rimski trg, od nekdaj simbol upornosti, tudi meni bolj domač in drag.

Potrebni so novi skupni koraki

s prve strani

Tu in tam polagamo precejšnje upe v kakovosten razvoj turizma, ki naj upošteva in vrednoti naravne, zgodovinske in kulturne danosti, kar posredno pomeni tudi da je skrb usmerjena v ustrezno zaščito teritorija. Seveda pa te dejavnosti morajo bistveno prispevati k ekonomski rasti našega območja. To kar bi želeli prodajati eni in drugi je pestrost narave, kulturno in zgodovinsko dediščino, enogastronomsko bogastvo, sprostitiv in zabavo. Oboji se zavedamo, da moderni turizem ne želi in tudi ne upošteva mej in da bi bili s skupno ponudbo eni in drugi močnejši in vabljejši. Oboji se obračamo na Evropsko unijo, zato, da bi naše projekte finančno podprla.

Združujejo nas zgodovinske izkušnje, saj naselejujemo območje, ki ga je meja ostro ločevala le v zadnjih petdesetih letih in tudi po jezikovnem in kulturnem izročilu smo si podobni. Toda, presenetljivo, kljub vsemu kar nas združuje, nismo se sposobni vsopostaviti med nami pravega dialoga, ne znamo prevesti v učinkovite skupne projekte tisto voljo po sodelovanju, ki obstoja, je globoka in iskrena.

To je jasno prišlo na dan v nedeljo v Gorenjem Tarbju in v tem vidimo najbolj pozitiven moment srečanja. Seveda, odprtih problemov je precej, največji verjetno je problem sogovornikov, ki na eni in drugi strani meje oblikujejo načrte in jih uresničujejo, tistega telesa, oz. omizja, kjer naj bi skupaj prejeli za delo. Kar se tiče Benetije je bilo precej časa zamujenega tudi zaradi prepocasnosti Dezele in njenih pogosto nerazumljivih izbir. Nekaj pa je jasno vsem in sicer, da ni dosti časa na razpolago, s hitrimi koraki se približuje čas, ko bo Slovenija vstopila v Evropsko zvezo in vse ugodnosti, ki so nam sedaj ponujene bodo sle po vodi. Zato je treba pohiteti in poiskati nove rešitve in nove oblike dialoga. (jn)

Koraki naprej v slovenski zunanji politiki

Aktivnosti Slovenije na diplomatski ravni so prejšnji teden vnovičle kar precej uspeha. Napomembnejša je seveda vest, da je Slovenija postala nestalna članica Varnostnega sveta Organizacije Združenih narodov, kar je bil eden izmed njenih kratkoročnih ciljev in za katerega se je slovenska diplomacija zelo angazirala. Na zasedanju generalne skupščine OZN je slovensko državo od 170 držav podprlo 140, kar je lepo priznanje, čeprav je to glasovanje ob enem Sloveniji nakopalo nekaj problemov v odnosih z Makedonijo, ki je bila drugi konkurent iz paketa vzhodnih držav, a je prejela le 30 glasov.

Da je lahko neka država

ohranjanja miru in varnosti v svetu, ima široka pooblastila, njegovi sklepi pa so tudi obvezujoči za vse države članice OZN.

Seveda se marsikdo sprašuje, kaksno vlogo lahko ima v Varnostnem svetu mala država, potem ko je splošno znano, da je VS že dolga leta neke vrste ekskluzivni klub stalnih članic ZDA, Rusije, Velike Britanije, Kitajske in Francije, ki imajo glede razmer v svetu glavno besedo.

Lahko ima samo eno, in sicer to, da nadaljuje s svojo načelno politiko, s katero si je znala poiskati pot v srednjeevropskem prostoru in s katero je krenila tudi v uspešno urejanje svojih odnosov s sosedi.



Una bella vignetta autoironica del Delo sull'ingresso della Slovenia nel Consiglio di sicurezza dell'ONU

izvoljena v Varnostni svet, je potrebna dvotretjinska podpora generalne skupščine in tokrat je bila krepko presežena. To za Slovenijo pomeni veliko. Je nadaljnji korak iz mednarodne anonimnosti, ob enem pa tudi potrditev, da večina držav v svetu ocenjuje, da se je slovenska država uspešno izmotala iz zapletenega balkanskega vrveža, v katerem bosta mir in stabilnost se dolgo pod velikim vprašajem.

Res je sicer, da tudi svetovna organizacija ze dalj časa ni več to, kar je včasih bila in je potrebna korenitih sprememb, če hoče v svetu odigrati še kaksno vlogo. Kljub temu pa je za Slovenijo to veliko priznanje in hkrati prevzem nemajhnih soodgovornosti. Varnostni svet namreč sprejema najpomembnejše sklepe glede

To je prejšnji teden potrdil tudi novi slovenski zunanji minister Boris Frlec, ki je v Rimu sodeloval na konferenci o Albaniji. Slovenija je dejavno vključena v prizadevanja za stabilizacijo razmer v tej državi, ki ne potrebuje mednarodnega zandarja, pač pa politiko razvoja in investicij, da se vzpostavi proces rasti normalnih demokratičnih odnosov.

Za nas je vsekakor pomembno tudi dejstvo, da se je slovenski zunanji minister prvič sestel z italijanskim kolegom Dinijem, ki mu je ob potrditvi dobrih odnosov med državama tudi dejal, da postopek za odobritev zaščitnega zakona za našo skupnost napreduje. Da bi le enkrat prišel do konca, ostaja naša, doslej še nepotešana želja. (D.U.)

La Slovenia tra i VIP dell'ONU

Dal primo gennaio 1998, per due anni, la Slovenia farà parte del Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite che è composto da 15 membri, di cui 5 permanenti e con diritto di veto (Usa, Francia, Russia, Gran Bretagna e Cina) e da dieci membri non permanenti che a rotazione assumono la grande responsabilità di guidare l'importante organismo internazionale. L'elezione della Slovenia che ha avuto un così ampio consenso nell'assemblea generale delle Nazioni Unite è un importante

La Slovenia nel Consiglio di sicurezza

riconoscimento per la giovane repubblica e per la sua politica estera.

A chi vanno gli archivi?
La settimana scorsa c'è stata a Belgrado un'importante riunione a cui hanno partecipato i direttori degli archivi di Slovenia, Bosnia ed Erzegovina, Macedonia, Croazia e Jugoslavia. Si è trattato di un incontro di carattere informativo in cui è stato sollevata la questione del ripristino della collaborazione professionale tra i di-

versi archivi e dello scambio di informazioni anche tramite posta elettronica.

Uno dei temi da affrontare è anche quello della successione, dell'eredità di tutto il materiale d'archivio della ex Jugoslavia che riguarda il periodo che va dal 1 dicembre 1925 al 25 giugno 1991.

La stagione dei festival
È toccato al Teatro stabile sloveno di Trieste, con Afrika di Boris Kopal, l'onore di aprire venerdì scorso a Maribor la 32. edizione del

festival "Boršnikovo srečanje", dove viene presentato il meglio della produzione teatrale slovena.

Quasi contemporaneamente si è aperto a Lubiana il terzo festival internazionale di arti moderne Mesto žensk (La città delle donne).

Fede e nazionalismo
Si è svolta nei giorni scorsi a Bled l'annuale conferenza delle commissioni ecclesiali europee "Giustizia e pace". Il tema principale affrontato è quello del nazio-

nalismo e della questione delle minoranze. Nel corso della conferenza, a cui hanno partecipato esponenti di 25 paesi europei, hanno affrontato anche temi come la giustizia e la sicurezza sociale, la pena di morte, i diritti umani nella Chiesa e la privatizzazione, una questione molto controversa in tutti i paesi postcomunisti.

Accordo commerciale
Dal primo gennaio dovrebbe entrare in vigore un accordo commerciale tra

Slovenia e Croazia che dovrebbe eliminare i dazi doganali per l'80% dei prodotti industriali sloveni e dunque dovrebbe favorire le esportazioni in Croazia.

Aiuti all'Albania

Durante il suo primo impegno internazionale in qualità di ministro degli esteri, Boris Frlec, partecipando ad una conferenza a Roma, ha assicurato l'impegno della Slovenia a favore dell'Albania. La Slovenia è pronta a collaborare per la ricostruzione delle infrastrutture ed anche mettendo a disposizione le proprie esperienze riguardo gli enti statali.

Celebrazioni con una mostra itinerante ed un libro

I vent'anni d'arte di Loretta Dorbolò

Vent'anni di arte, di mostre, di esperienze. Vent'anni di vita. Se è davvero possibile riassumere tutto questo, allora l'iniziativa che vede per protagonista Loretta Dorbolò, pittrice originaria di Biarzo, è il modo migliore.

Una mostra itinerante, accompagnata da un libro che raccoglie i suoi dipinti ma anche alcuni suoi scritti e gli interventi degli scrittori Carlo Sgorlon e Mino Milani, è il progetto voluto da un gruppo di amministrazioni comunali e provinciali per celebrare il ventennale di attività pittorica di Loretta, "un'artista che ha saputo farsi interprete di un'epoca, che ha mantenuto nel suo intimo una freschezza ed un'intensità narrativa particolari", come si legge nella presentazione dell'iniziativa.

Ad essa concorrono i comuni di Concordia sulla Secchia (Modena), dove Loretta vive dal 1970, S. Pietro al Natissone, dove è nata, Fiorano Modenese, Meldola (Forlì), S. Benedetto Po (Mantova), la Comunità montana Valli del Natissone e l'Ente Friuli nel



mondo, mentre hanno dato il loro patrocinio le amministrazioni provinciali di Udine e Modena e l'assessorato alla cultura della Regione Emilia-Romagna.

E' stato necessario un anno di lavoro per mettere assieme vent'anni di opere d'arte e di scritti di Loretta, materiale raccolto in un libro intitolato "La notte dei falò" che sarà presentato venerdì 31 ottobre nel palazzo comunale di Concordia.

Nella stessa occasione sarà inaugurata la mostra antologica, risultato di una lunga ricerca sulle centinaia di opere realizzate in ventisette anni di pittura (il ventennale si riferisce all'anniversario della prima mostra della pittrice, realizzata a

Reggio Emilia).

A queste - in particolare nella pubblicazione - si sommano una serie di scritti dell'artista, ricordi d'infanzia, pensieri sulla pittura e sulla vita di ogni giorno, "forme espressive a volte leggere e a volte profonde - si legge in un ritratto di Loretta - venate da una sottile e graffiante ironia e autoironia", un narrare "al femminile, denso di una sensibilità particolare che racchiudeva in sé una voce corale, quasi una storia intima e collettiva assieme".

La mostra, che resterà aperta fino al 12 novembre, diventerà itinerante e verrà accolta nel 1998 a Cividale, Meldola e S. Benedetto Po, nel 1999 a Fiorano Modenese.

Ob 80. letnici bitke pri Kobaridu

V soboto 25. oktobra, v prostorih hotela Hvala v Kobaridu bo mednarodni znanstveni simpozij "Ob 80-letnici bitke pri Kobaridu", ki ga prirejajo Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Občina Kobarid in Kobariski muzej. Na njem bodo sodelovali zgodovinarji in drugi izvedenci iz Slovenije, Italije, Avstrije, Madžarske in Hrvaske.

Po uvodnih nagovorih ministra Marinčeka, župana Gregorčiča in Cimpriča iz Kobariskega muzeja, ob 10. uri zjutraj, se bodo zvrstili naslednji referati: Branko Marušič, Od Campofornida do Kobarida; Giorgio Rochat, Vojaški aspekti bitke pri Kobaridu; Bruna Bianchi, Disciplina ter odnos med častniki in vojaki; Karl Stuhlhofer, Komunikacija in organizacija; Nataša Nemec, Soska fronta - bitka narodov; Tibor Bolla, Udeležba madžarskih enot; Lovro Galič, Udeležba hrvaških in bosanskih enot.

Delo se bo nadaljevalo v popoldanskih urah s pricetkom ob 14.40. uri. Prvo predavanje bo imel Valter Lukan, Historiografija o bi-



tki pri Kobaridu v Avstriji in Češki, sledili bodo Petra Svoljsak, Odmevi v slovenskem tisku; Damjana Fortunat Cernilogar, Doživljanje bitke na Tolminskem; Gustavo Corni, Okupacija Fur-

lanije; Giovanna Procacci, Odmevi v italijanskem javnem mnenju; Mario Isnenghi, Odmevi v italijanski kulturi in družbi. Ob 17. uri je predvidena tudi razprava.

Vlada republike Slovenije, Občina Kobarid in Kobariski Muzej organizirajo spominsko prireditev ob 80. letnici bitke pri Kobaridu, ki bo v nedeljo 26. oktobra ob 15. uri na trgu v Kobaridu.

Slavnostni govornik bo minister za kulturo republike Slovenije Jozef Školc.

Sledila bo ob 16.30. uri v Kobariskem Muzeju otvoritev razstave "Evropski narodi ob Soci 1917".

Operazione foibe a Trieste

Venerdì 24 ottobre, alle ore 20,30, presso la Biblioteca comunale in Borgo San Pietro a Cividale ci sarà la presentazione dell'ultimo volume della collana "I quaderni del Picchio", delle edizioni Kappa Vu di Udine, "Operazione foibe a Trieste" di Claudia Cernigoi.

Il volume sarà introdotto dal sen. Stojan Spetic, all'incontro sarà presente anche l'autrice. La presentazione del libro che illustra "come si crea una mistificazione storica: dalla propaganda nazifascista attraverso la guerra fredda fino al neoirredentismo", come si legge nell'invito, sarà un'occasione anche per parlare del revisionismo storico e dei problemi del confine orientale.

Il libro di Claudia Cernigoi è il frutto di una ricerca, basata sul confronto analitico dei documenti disponibili che affronta uno dei nodi della questione: chi e quanti sono stati gli infoibati e gli scomparsi nella zona di Trieste. Come spiega l'autrice nell'introduzione, lo spunto per questa ricerca le è stato dato dalle dichiarazioni del PM Pittitto che ha chiesto il rinvio a giudizio per "genocidio" di alcune persone e che «ha più volte asserito che una delle "prove" basilari della sua inchiesta sono i libri pubblicati dal pordenonese Marco Pirina».

Con estrema pazienza Claudia Cernigoi ha preso in mano gli elenchi pubblicati in quei libri, ha indagato sui 1458 nomi relativi alla zona di Trieste, ed è arrivata a risultati clamorosi, stabilendo che in questi elenchi che servono da base ad un'importante inchiesta della magistratura, gli errori sono il 64,6% (nomi di rimpatriati o duplicati - triplicati in qualche caso - o di morti per altre cause e in altri periodi, addirittura nei campi di concentramento nazisti).

Le ricerche di Claudia Cernigoi, pubblicate già in parte sul periodico La Nuova Alabarda, da lei diretto, hanno contribuito a convincere Pirina a far ritirare dal commercio il suo libro "Genocidio". Ora inserite organicamente in un inquadramento storico e accompagnate da una analisi dei vari processi sulle foibe che erano già stati fatti nell'immediato dopoguerra, queste ricerche si offrono a quanti vogliono veramente capire cosa è successo a Trieste negli anni tremendi della guerra.

Kakšne so perspektive in nevarnosti za manjšinske skupnosti

V elektronski dobi

8. Evropski kongres prireja dežela Koroška od 6. do 8. novembra

Od 6. do 8. novembra, v kongresni hiši Millstatt na Koroškem, bo osmi Evropski kongres narodnih skupnosti. Tema, ki jo bodo obravnavali je "Narodne skupnosti v elektronski dobi", torej v ospredju zanimanja bodo riziki in sanse, ki so povezane s temi sredstvi. Pobudo prireja Dežela Koroška, soprireditelj pa je Evropska zveza manjšinskih televizijskih in radijskih ustanov.

Otvoritev kongresa bo v četrtak 6. novembra ob 17. uri, ko bosta spregovorila državni sekretar za kulturo Pe-

ter Wittmann in deželni glavar Christof Zernatto. Uvodno poročilo bo imela politologinja iz New Yorka, Bianca Jagger. Nato je v programu multivizualni show, ki mu bo sledil sprejem pri deželnem glavarju.

Diskusija na kongresu bo potekala na plenarnem zasedanju in v treh delovnih skupinah. V petek 7. novembra ob 9. uri bodo predvajali film, ki je bil nagrajen ob 1. festivalu manjšinskega radia in televizije v Krakovu v oktobru 1997. Sledila bodo predavanja in prispevki na

naslednje teme: "Tehnicne možnosti: info highwayi - nove sanse za manjšine", "Minimalni standard za oskrbo narodnih skupnosti z mediji", "Večina in manjšina - partnerstvo na radioteleviziji". Petek popoldne se bo razprava nadaljevala po delovnih skupinah.

V soboto 8. novembra bo od 9. uri plenum s poročili delovnih skupin, sledila bo diskusija in nato še sklepni del. Kot dodatno informacijo naj dodamo se, da so jeziki na konferenci nemščina, slovenscina in angleščina.

Cividale: corsi di sloveno

Il circolo culturale Ivan Trinko di Cividale organizza anche quest'anno i corsi di lingua slovena per adulti che sono articolati su due livelli, il corso iniziale e quello avanzato. Entrambi prevedono due ore settimanali di corso da novembre a maggio. L'incontro preliminare con l'insegnante è stato fissato per lunedì 3 novembre alle ore 19.

Chi desidera iscriversi o avere ulteriori informazioni si rivolga al circolo Trinko dal lunedì al venerdì, dalle 8.30 alle 16 (tel. 731386).

Upravni odbor "Sklada Dorče Sardoč", ki je bil ustanovljen na osnovi naročila gospe Anna Ursini-Sardoč in ima namen pomagati potrebnim in zaslužnim mladim studentom, pripadnikom slovenske narodnostne skupnosti v Italiji, razpisuje natečaj za dodelitev sledečih stipendij:

a) dve stipendiji v znesku milijon lir, za učence Zavoda za slovensko izobraževanje v Spetru Slovenov. Prošnji mora priložen družinski list in zadnja davčna prijava vseh družinskih članov. Stipendij bosta dodeljeni v enkratnem znesku do 30. decembra 1997.

b) tri stipendije v znesku dva milijona in petsto lir za univerzitetne studente. Pro-

Rok za prošnje poteče 10. novembra

Letos šest stipendij iz Sklada Sardoč

snji morajo biti priloženi sledeči dokumenti: fotokopija univerzitetne knjižnice z izidi opravljenih izpitov, družinski list in davčna prijava družinskih članov. Stipendije bo dodeljena v znesku milijon lir do 30. decembra 1997 in v petih mesečnih obrokih po tristotisoč lir do 30. maja.

c) ena stipendija v znesku pet milijonov lir za postdiplomski studij ali specializacijo. Prošnji morajo biti priloženi sledeči dokumenti. potrdilo o opravljenem uni-

verzitetnem studiju s končno oceno, družinski list in davčna prijava družinskih članov. Stipendija bo dodeljena v znesku milijon lir do 30. decembra 1997 in v petih mesečnih obrokih po osemstotisoč lir do 30. maja.

V prošnji morajo biti navedeni podatki o eventualnih drugih stipendijah in podatki bančnega računa na katerega bo stipendija nakazana. Zainteresirani naj dostavijo prošnje do 10. novembra 1997 v zaprti ovojnici na

sledeči naslov: "Sklad - Fondazione Dorče Sardoč" c/o Studio legale Sanzin - Odvetniška pisarna Sanzin, ulica Diaz st. 11 Gorica - Gorizia.

Pri dodelitvi stipendij bo upravni odbor upošteval predvsem studijske uspehe in potrebe proslincev na osnovi 5. člena statuta sklada. Za vse potrebne informacije so na razpolago člani upravne odbora Boris Peric (tel. 0481/32545), Zdravko Custrin (tel. 0481/387310), Vera Tuta Ban (tel.040/299632) in Karlo Cernic (tel. 0481/78100).

Prispevajate za "Sklad Dorče Sardoč", na tekoči račun stev. 403430 Pri KMEČKI BANKI - Gorica

V Landarju do 23. novembra razstava o rudarjih

Nauk še posebej za mlajše ljudi

Kdor zeli vsaj približno vedeti, kaj je bilo za naše ljudi dolga povojna desetletja delo v belgijskih rudnikih, naj si ogleda fotografsko-dokumentarno razstavo, ki jo je Zveza izseljencev postavila v župnijski dvorani v Landarju.

Razstava je res pretresljiva, dokumentarni material zanjo pa so v Belgiji zbirali sami rudarji-izseljenci, ki so iz Italije v desetisočih prihajali v Belgijo, se zlasti v letih od konca druge svetovne vojne do sredine šestdesetih let, ko je bilo izseljevanje "s trebuhom za kruhan" najbolj množično.

Tudi človeški davek, ki ga je belgijskim rudnikom plačala Benecija je bil nadvse težak in dobro je, da to vedo tudi mladi, kot je predsednik Slovencev po svetu Dino Chiabai podčrtal prejšnjo soboto na otvoritvi razstave v Landarju. Otvoritve se je udeležilo mnogo ljudi, še zlasti bivših rudarjev, njihovih sivocev in javnih upraviteljev, pozdrav občinske uprave iz Podbovesca pa je prinesel podžupan Adriano Suber.

Otvoritev je bila tudi več kot primerna priloznost za predstavitev knjige Ferruccia Clavore



"Od duoma...do čarnega pakla", ki je pravkar izšla v založbi zveze Slovenci po svetu. Gre za lepo in jasno napisano delo, ki je od avtorja terjalo veliko truda, a predstavlja za kateregakoli bralca celovit prikaz beneskega izseljenstva, katerega vzroke je treba razumovati s poznavanjem zgodovine teh krajev, vse od davnine do danes.

Clavora sam je učinkovito spregovoril o svojem delu, za katerega je dobil spodbudo kot dolgoletni poznavalec problematike, nato pa so si udeleženci lahko ogledali izredno zanimiv, pa tudi pretresljiv dokumentarni video o de-

lu rudarjev v belgijskih rudnikih. V ozadju odra župnijske dvorane pa je bila postavljena celo verodostojna rekonstrukcija rudniškega rova, ki približno prikazuje nekdanje resnično nečloveško delo rudarjev.

Tako za realizacijo knjige kot tudi za razstavo imata velik del zaslug Renzo Mattelig in Loretta Primosis, katerima se je avtor tudi zahvalil za sodelovanje.

Razstava v Landarju bo odprta do 23. novembra od ponedeljka do sobote od 17. do 19. ure, ob nedeljah pa od 10. do 12. ure in od 17. do 19. ure. (d.u.)



Publika na otvoritvi razstave v Landarju; gor na vrhu z leve Adriano Suber, Dino Chiabai in Ferruccio Clavora

"Questa chiesa va ristrutturata"

L'allarme di don Zuanella per l'edificio di Vernassino

"E' una cosa vergognosa". Il parroco di Savogna e Tercimonte, don Natalino Zuanella, non ha mezzi termini nel definire lo stato in cui si trovano la chiesa ed il campanile di Vernassino, ma soprattutto l'assenza di un intervento da parte della Curia udinese. Intervento auspicato da tempo, in un primo tempo deciso e poi, per cause ignote, revocato.

La chiesa dei santi Primo e Feliciano, la cui struttura originaria risale al XV secolo, "è l'unica chiesa parrocchiale della Benecia che non è stata ancora ristrutturata", afferma don Zuanella, che spiega come in altre parrocchie si sia intervenuti per chiese che erano state costruite appena un secolo fa.

«Era stato iniziato un progetto di ristrutturazione - dice don Zuanella - ma poi il progettista è morto e il lavoro è passato ad un altro. Nel frattempo, però la chiesa non è più entrata nella lista degli edifici su cui intervenire. Così oltre al danno c'è anche la beffa, perché ho dovuto pagare il progetto».

Il parroco di Savogna, che solo da otto anni si occupa anche della comunità di Vernassino, indica chiaramente chi si dovrebbe muovere per poter riadattare la chiesa: la Curia udinese, e in particolare una commissione che si occupa degli edifici di culto da recu-



perare, dove però - è sempre don Zuanella che fa sapere - pare non ci siano fondi sufficienti. Quindi, con un pizzico di filosofia che però non risolve il problema, aggiunge: "Chi ha avuto ha avuto, chi ha dato ha dato".

Intanto il parroco sta cercando, assieme ad alcuni a-

bitanti del paese, di raccogliere del denaro per aggiustare almeno il tetto della chiesa. Un'operazione di volontariato come è accaduto e accade già in altri paesi delle Valli e del comune di Savogna in particolare, vedi i casi delle chiesette votive di S. Michele a Pechinie, e di S. Lucia a Brizza. (m.o.)

In novembre a tavola nell'Alta Val Torre

Sabato 25 ottobre nel Comune di Lusevera si svolgeranno due iniziative, diverse dal punto di vista dei contenuti, ma accomunate dalla stessa volontà di esistere e di progredire che trova convinto sostegno nell'amministrazione comunale.

Alle ore 15.30 a Villanova delle Grotte, presso la ex latteria ci sarà l'inaugurazione della sede del Gruppo esploratori e lavoratori Grotte di Villanova, un'associazione sorta il 6 luglio 1925 e che finalmente, dopo 70 anni di attività ha una propria sede. Ciò è dovuto alla sensibilità del Comune di Lusevera che ha finanziato la ristrutturazione di alcuni locali della ex latteria, mentre la Camera di Commercio di Udine ha finanziato l'acquisto degli arredi e delle attrezzature, dando nuovo impulso allo sviluppo di quest'area che ha il suo punto di forza in quel gioiello naturale che sono le grotte di Villanova. All'inaugurazione seguirà alle ore 16 la proiezione di una videocassetta didattico-promozionale sulla Grotta



Nuova di Villanova e sull'Alta Val Torre.

Subito dopo, alle ore 17, presso il Centro sociale Lemgo a Pradielis, ci sarà la presentazione della seconda iniziativa anche questa sostenuta da Amministrazione comunale e Camera di Commercio e cioè la manifestazione turistico-gastronomica "A tavola nell'alta val Torre", a cui farà seguito un buffet offerto dai ristoratori protagonisti della

proposta. Sette sono i ristoratori che aderiscono all'iniziativa che avrà luogo da venerdì 7 a sabato 29 novembre.

È strutturata in modo tale che si svolge solo il venerdì ed il sabato (si consiglia la prenotazione) ed ogni settimana, a rotazione, si presentano due locali.

Questo il programma: **venerdì 7 e sabato 8 novembre** - trattoria/albergo "Alle sorgenti", a Musi, a pochi passi dalla sorgente del Torre (tel. 0432 - 787096); **venerdì 14 e sabato 15 novembre** - osteria con cucina "La Zucule" (tel. 787090) a Villanova delle Grotte e albergo/trattoria "Ai ciclamini", Pian dei ciclamini (tel. 787084); **venerdì 21 e sabato 22 novembre** - bar/trattoria "Terminal Grotte", Villanova (tel. 787020); albergo/trattoria "Stefanutti" Vedronza (tel. 787254); **venerdì 28 e sabato 29 novembre** - bar/trattoria "Da Caterina" Pradielis (tel. 787006); bar/trattoria "Al panorama", Villanova delle Grotte (tel. 787025).

Al Buonacquisto trovi 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli

EFAL **IMETEC** **GIRMI**

● REMANZACCO
Ss Udine-Cividale
Tel. 667985

● CASSACCO
Centro commerciale
Alpe Adria
Tel. 881142

Par Drejovih v Šcigli imajo zlate novice

"Ankrat, puno puno kajta od tega, bluo je lieto 1947, an ce lepuo postudieram, se zmislem an na dan..., ja, bluo je 18. otuberja, 'na mlada ceča an an mlad puob iz Scigle sta se ozenila v cirkvi na Lazeh. Ozenu jih je gaspuod Antonio Cuffolo. Bla je velika ojcet, zavojto ki tista je bla parva poroka v laziski cirkvi, ki je pru takrat parjela potriebno dovoljenje od skofa. Pa se tuole: obadva novica sta bla aktivna v cerkvenem zivljenju, an on je vodu možko "Azione cattolica", ona pa zensko.

Ona je bla Ilde Chiabudini, Cebudinova, on je biu pa Alfonso Crucil - Drejove družine, obadva iz Scigle.

Njih skupno zivljenje je teklo napri an kajskankrat nie bluo pru lahko prenest tezave, ki vsaki dan jih vsak od nas sreca na

"Pohvalita Silvano!"

"Sam bla go par Skofe v Podboniescu an sam videla maskere, ki jih obdiela v liese Silvana Buttera iz Ruonca. Jo muorem povhalit, zak je pru barka" takuo nam je jala Vittoria Trusgnach - Pulentarjova iz Hostnega. "Pisajta se go mez njo" nam je jala Vittoria, an mi jo bomo bugal. Silvano Buttera smo jo spoznal tudi mi, vidli smo nje diela an na Matajura, kar je biu senjam gore. Silvana se je navadla runat tele maskere, ki imajo tudi 'no ime, Tuomaz. Z liesam pa zna napravat an druge stvari. Brava Silvana, troštamo se te videt an na kaki drugi razstavi tle doma.



Ilde an Fons na dan njih poroke, ta za njim so kopari (priče) Giovanni Clignon, sestra od Ilde lole, potlè nje kužina Adele Pierigh an se nje brat Mario

svoji pot, pa Ilde an Fons sta premagala vse an donas, 18. otuberja 1997 sta stopnila cez prah 50 liet skupnega zivljenja!"

Tela je na kratkim poviedano pravca od Ilde an od Fonsa. Ce nam jo je bla poviedala Ilde, je bla

buj liepa, sa' takuo, ki zna ona pravt pravce, malo kajsan drug jih zna. Nje pravce so ratale tudi lepe bukva an 'na ceča iz nasih dolin jih je sturla spoznat tudi profesorjam na Univerzi, kjer se je la-ureala.

V njih skupnem zivljenju Ilde an Fons sta imiela dva puoba, Giovanni, ki zivi v Scigli, an Carlo, ki je pa v Zviceri, kjer ima znani restoran.

Sta tudi ratala nona an se niesta nikdar potegnila nazaj, kar je bluo za pomagat kajsnemu v družini an vasnjanom. Zavojto tega za njih zlato poroko se nieso zbrali okuole njih samuo družina an zlahta, pa tudi številni parjatelj an vasnjani. Ce pod Cebudinovi lindi je bla sveta masa, ki jo je zmlu gaspuod Saracino, an potlè je bla pa veselica.

Vsi tisti, ki jih imajo radi, an jih je ries puno, jim zeljo, da bi preživeli se puno dnevu kupe, da bi kupe uacala diamanto poroko, za buj napri postudierajo pa tekrat, cez deset liet!

Ilde an Fons, kurazno napri!



Giovanin an Milica sta se pobrala nazaj v Benetke, ker te drugi tiedan sta se bla pozabila zastiet golobe! Ku sta parsla na velik an liep plac Svetega Marka, Milica je kupila an skartoč sierka an ga pometala po tleh.

Z zlagam se je zbrala na ciela magla golobu okuole njih, an je nicku začela jih stiet na glas: adan, dva, tri, stier...

Vse tuole je videu an posluša mozac Nane, ki je zlo poznan na tistim placu, ker za preziviet vekunsta usake sort modruosti za nastimat te naduzne turiste.

Nicku vetegnu uon z gajufe no kapo z viziero, jo luozu na glavvo, se parblizu h Milici an Giovaninu an jim je jau:

- Saveo che non se pol contar i cojombe e che me toca farve la contravension?

- Quanto è? - je poprasu ustrašen Giovanin.

- Una carta da mile par ogni cojombo contado - je hitro poviedu mozac Nane.

Giovanin je pogledu tu oči Milico an ji je jau po sloviansko, de na bo zastopu tist mozac:

- Ti muč, bom ist guoriu!

Nomalo je pomislu, luozu an parst na celo an poviedu:

- Ne abbiamo contati trenta.

- Allora xe trentamila - je jau hitro Nane.

Giovanin je potipu na rit, vetegnu uon takuin an mu dau tri karte po deset tauzint.

Mozac Nane je lepuo zahvalu, poluožu nazaj njega kapo v gajufu an se pomiesu miez judi.

- A si videla Milica - se je posmejau Giovanin - kuo jih je hitro sparieu trideset tauzint, je teu rec, de je buj modar, ku ist! Ampak na vie, de sem ga nastimu za sestdeset tauzint, ker sem jih biu zašeu devetdeset golobu!!! A vies, ka ti poviem, Milica, s tistih sestdeset tauzint, ki sma parsparala, tu nediejo popudan pojdem v Senjam gor h Muostu, kjer se more pokušat an kupit vsake sort dobruote od nasih dolin an poslušat tisto specialno muziko, ki jo bojo godli, ku tu preteklo nediejo Lizo, Gusto, Luigino, Roberto, Guido, Franco an se puno družih!

An milion za vsakega otroka

"Daržajte besiedo!"

Tele dni videmo okuole nieke plakate, nieke manifeste, kjer je an majhan puobič z alpinskim klabukam na glavi. S tistim manifestam, videmska pokrajina, provincia, ponuja an milijon vsiem otrokam, ki so se rodili, al se bojo rodili po kamunah, kjer zivi nimar manj ljudi an kjer riedko kada se rodi kajsan otrok.

V telim seznamu, elenku, so tudi vsi kamuni Nediskih dolin. Tel milion ce bit an majhan senk, parblizno tuole je napisano na manifeste, za zahvalit družine, ki imajo se kurazo an voljo ziviet le napri po telih vasicah. Vse pru an dobro.

Pa kar Lino Scuoch iz Topoluovega je zaviedu za telo stvar, se je nomalo ujezu. Ben, ne pru nomalo. "Kar se je rodila moja čičica, moja Lorena, dvie lieta od tega, kjek podobnega je ponujala dezela Furlanija - Julijska krajina. Sem napravu vse kar je korlo, vse dokumente, vse prošnje..."

Mojo Loreno jo hodejo ze murozi gledat (tle na fotografiji je kupe z Ivanam Chia-bai, ki je sin od Antonelle an Vigja, ki zive v Topluovem) pa tistih sudu, ki so mi jih oni ponudli, jih niesam vidu se na fotografiji. Sem su od adnega urada, od adnega uficiha do družega, obedan na vie nič, se



skrivajo dan družega...

Sem zamudiu cajt, sem se prevozu napri an nazaj... Cem rec samuo tuole tle, naj nas na parjemajo po r.! Naj na ponujajo, ce potlè na darze besiede. Obedan jih na vpraša nic." Takuo nam je jau Lino an kuo mu ne dat pru?

Paš al bojo buj srečni matere an očuovi, ki tele dneve prebierajo plakate videmske pokrajine s puobejam z alpinskim klabukam?

Smo se zbrali tisti od klaše '34



Mi smo tisti od klase 1934. Rodil smo se po vaseh Nediskih dolin an nas je se kar dobra skupina, čeglih, na zalost, puno od njih so nas prezagoda zapustil. Telo zadnjo nediejo, 19. otuberja, smo se zmisli an na nje par sveti mas v Spietre, kjer smo se zbral vsi kupe. Po maš smo se

pejal do Jeronisce, kjer smo imiel kosilo, ki je slo napri do vicerje, sa' smo se imiel pru dobro vsi kupe, smo se poguoril an posmejau.

Ki doluozt se? De pozdravjamo vse tiste od naše klase, ki nieso parsli telekrat na naš praznik: jih cakamo druge lieto!

Je biu an liep Burnjak

V Gorenjem Tarbju so v nediejo lepuo praznoval njih tradicionalni Burnjak: narpiet pobožno z maso, ki so pieli te mladi od Beneskih koranin an s precesijo, potlè pa veselo s pečenim kostanjam an rebulo, an se posebno z domačo benesko muziko an z domačimi godci. V faružu pa je bla se konferenca. Na sred vasi se je nardiu pevski zbor, ki jo je na duzim pieu, se kadar se je naredu mrak an je začeu mrak partiskat. Bluo je lepuo an zatuo se je trieba zahvilit vsem tistim, ki so Burnjak napravli.



ElettroCentro

INSTALLAZIONE ANTENNE

CENTRO
TELEPIU'
Satellite

CIVIDALE
Via Marconi, 19
0432-733718

RIPARAZIONE ELETTRODOMESTICI - TV
CON GARANZIA DI 3 MESI

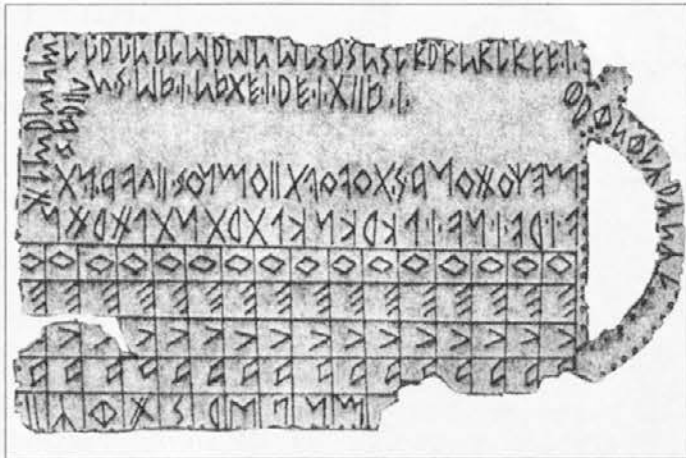
Nelle lamine alfabetiche del santuario di Este - Venezia 11

Una chiave di lettura della lingua venetica

Ripresento qui una delle lamine 'alfabetiche' di Este: la lamina 'b', incompleta, pubblicata precedentemente, questa volta in una elaborazione grafica, in modo che l'iscrizione, in nero, sia più leggibile.

Non ripeto la lettura di G.B. Pellegrini, che può essere ripresa da quanto ho già scritto. Illustro invece la lettura che ne ha reso Matej Bor (Vladimir Pavšič) nel libro citato. La traduzione di Bor si basa sulla scoperta, apparentemente banale, che la parte inferiore segnata dalla fila dei 16 rombi-losanghe orizzontali, non va letta dal basso verso l'alto, ma dall'alto verso il basso. Per Bor i rombi, anche per l'insolita posizione orizzontale, non vanno letti come lettere O, ma sono un fregio continuo di separazione fra la parte superiore e quella inferiore della lamina.

Abbiamo così, per la parte inferiore, un reticolo di 16 quadratini orizzontali disposti su 4 righe. La prima riga sotto il fregio a losanghe è composta da 16 lettere E, la seconda riga da 16 lettere K (un po' rovinato sul bordo sinistro) la terza da 16 lettere A. Dall'alto verso il basso le tre lettere formano 16 gruppi di EKA. Avverto che in vari casi il lato destro di ogni quadratino va visto come parte integrante di ciascuna lettera E, K, A. Manca ora l'ultima riga in basso. Qui possiamo tornare a quanto esposto dal Pellegrini: più o meno, salvo qualche ritocco, Bor concorda con la sua traslitterazione. Propone dunque che l'ultima riga si legga E, G, B, T, S, R, S', P, N, M, (L, K, T, H, Z, V), dove fra parentesi sono le lettere di destra, andate perdute nella lamina. Possiamo tuttavia dedurre quelle lettere da al-



Elaborazione grafica di una lamina alfabetica di Este

tre lamine, visto che tutte ricalcano la stessa sequenza. Da notare che queste sono scritte tutte interne al proprio quadratino.

Tutto questo deve avere un ragione di essere, concluse Bor, e decise di unire ad ogni EKA la lettera che le stava sotto. Dunque, fra le tante, e che scelgo senza ordine: EKAT, EKAS', EKAM, EKAL, eccetera. Questi gruppi dovrebbero essere delle parole complete, e hanno dato l'impressione allo studioso che EKA fosse un radicale e l'ultima lettera un suffisso, e dunque che si trattasse di flessioni morfologiche verbali.

Si accorse anche che queste flessioni sono presenti non solo nelle lingue slave, ma in parte perfino nei dialetti sloveni, compreso quelli della Slavia friulana. A questo punto si rende necessario studiare il radicale EKA. Bor propose di leggere la E come IE, così come avviene in molte lingue slave e nei dialetti sloveni occidentali (dove 'repa' diventa 'riepa', e 'sneg' 'snieg').

Allora le parole della parte inferiore delle lamine diventano: IEKAT, IEKAS', IEKAM, IEKAL, e così via. Semplificando: ci si troverebbe di fronte ad u-

na iscrizione didattica sulle flessioni verbali del verbo 'jekat' che esiste anche nello sloveno moderno con il significato di 'emettere suoni brevi e secchi' (di dolore o paura), ma anche 'jecat' e 'jecat' o 'jecljat', cioè 'parlare con singulti', 'balbettare'. 'Jecat' nel dialetto nedisko è presente con il significato di 'balbettare', 'essere balbuziente'.

La radice indoeuropea è riconoscibile dalla voce *enk- con il significato di 'jek', cioè 'grido secco'. L'accento alla lingua indoeuropea ci conduce tuttavia ad un vocabolario compatto di un certo numero di lessemi comuni a diverse lingue europee soprattutto antiche, ma anche moderne, e l'obiezione potrebbe essere: è impossibile compiere una scelta assoluta.

La classificazione di questi morfemi come appartenenti al sistema delle lingue slave (e perciò nello sloveno) è giustificata però dai vari suffissi (T, M, S', L, ecc.), che sono ben conservati in queste lingue e sono tuttora vitali. Qui si avrebbe un notevole appoggio in favore della lettura di Bor. In italiano darebbero rispettivamente: gemere, tu gemi, io gemo, egli gemeva, eccetera.

La scelta del verbo

'jekat' va cercata invece nella natura del rito del compianto funebre dei santuari estensi.

Non basta. Torniamo alla parte superiore della lamina. Qui posso semplicemente rimandare al Pellegrini e alla frase, che si legge da destra (nella riga sotto lo spazio vuoto) voltando poi verso l'alto, poi a destra fino a poco più di metà della riga. Matej Bor propone la divisione: MEGO DONASTO / VOLTI OMNO SI / UVANT Z'AR JUN S / S'AJNATEI REJTIAI, e traduce il motto, attraverso complesse considerazioni di slavistica e protoslavistica sui vari segmenti, più o meno così: «Io lo offro / ricordando le anime / annientato l'ardore giovane / alla splendida Reitia», in sloveno: «Jest donasam / duse se spominjajo / in ventan zar mladi ta / sajnati Rejtiji». Ammetto la difficoltà di seguire, in questo esempio, la lettura di Bor, mentre in altri esempi - vedi la stele del dono dell'anitra - mi riesce più immediata.

Rimane però aperto il principio che la lettura delle iscrizioni venetiche non può prescindere dall'ausilio del ramo slavo della corrente indoeuropea.

(Venezia, 11)

Paolo Petricic

Mlade gobice pod dežjem

V gobjem naselju Jurčkov park

V gozdu je bilo vse mokro. Tla so bila že prav prijetno jesensko mehka, kar je lahko opazila vsaka gozdna žival, ki jo je sončna svetloba tega prvega jesenskega dne postavila na noge. V gobjem naselju Jurčkov park, ki se nahaja prav pod naravnim "Sinjega potočka", je bilo še vse tiho. Gobice so uživale zaslužen počitek. Poslušale so kapljice sveže deževnice, ki se je pretekala preko tal gozda v posebne zbirne centre za vodo.

Iz teh posod rastline in gobice zbirajo potrebno vodo za hrano, rast in dobro počutje. Vode je bilo toliko, da so si nekatere mlade gobice, zazelele celo bazen. Poglavar vseh gob, Veliki Goban, je opozoril mlade gobice, da je vode sedaj res na pretek, za bodočnost pa se ne ve, če bo vode dovolj za vse. Ker je voda za gobe najvažnejša hrana, je potrebno varčevati z njo. In nenazadnje, bazen bi vse male govce odvrnil od jesenske naloge, to je opazovanja zunanjega sveta.

Mlade gobice so takoj spoznale, da jih čaka nova naloga. Ker so bila tla dovolj mehka, so starejše gobe odločile, da je čas, da tudi najmlajše gobice prilezejo na plan. Starši so ponosno pospremili mlade gobice h korenini velike smreke. Pomahali so si s klobučki ter sli vsak kar svojo pot: starši na delo, gobice pa na izlet v naravo z Velikim Gobanom.

Veliki Goban je potrepljal s svojim mogočnim klobukom tla in poiskal mesto, kjer je padlo največ vode. Tla so bila kar posteno mokra. Veliki Goban se je ves zmočil, ko je odprl mlajšim gobicam pot v gozd. Jurčku je slo pri tem na smeh. Imel je že smeh na ustih in tudi iz grla bi se bil zakrohotal kot v cirkusu, če bi ga Lisička ne opomnila, da je to poglavar vseh gob in da

se je zmočil prav zaradi njih. Jurček je takoj razumel, da ima Lisička prav ter se ji zahvalil za nasvet. Mušnica ni mogla zadremati celo noč. Se vedno se je sprasevala, če je pravilno izbrala klobuček ali ne, sicer pa je bila na tiste bele pikice na svojem skrlatentnem pokrivalu ponosna: nobena druga gobica ni imela takega klobučka! Veliki Goban je s svojim klobukom



odprl veliko rezo pod gozdno jaso, da so lahko gobice kar hitele na zrak. Niso se previrale, saj je bila luknja dovolj široka, da so vsi zagledali... visoko travo. Jurček se je že hotel upirati, saj je Veliki Goban celo leto obljubljal, da bodo videli sinje nebo, visoke smreke, hiše, celo avtomobile. Travne bilke pa so bile bolj podobne koreninam, ki jih je gledal že celo leto, kot pa prej naštetim stvarnem. "Pred vami je svet! Vi ga ne vidite, ker smo že prenizko. Treba je iti višje, na pot!" je zaklical Veliki Goban. "Pot je dolga in zanimiva, zato pohitimo in pozor! Nismo sami v gozdu. Tudi človek gre po dežju v gozd, ker ve, da gobe takrat gremo na izlet. Moramo biti pozorni in previdni!". Ob teh besedah je bilo vsem mladim gobicam jasno, da izlet po zunanjem svetu ni tako lahka zadeva kot igranje med koreninami smrek pod zemljo.

Peter Rustja

Iz revije "Galeb" (1995)

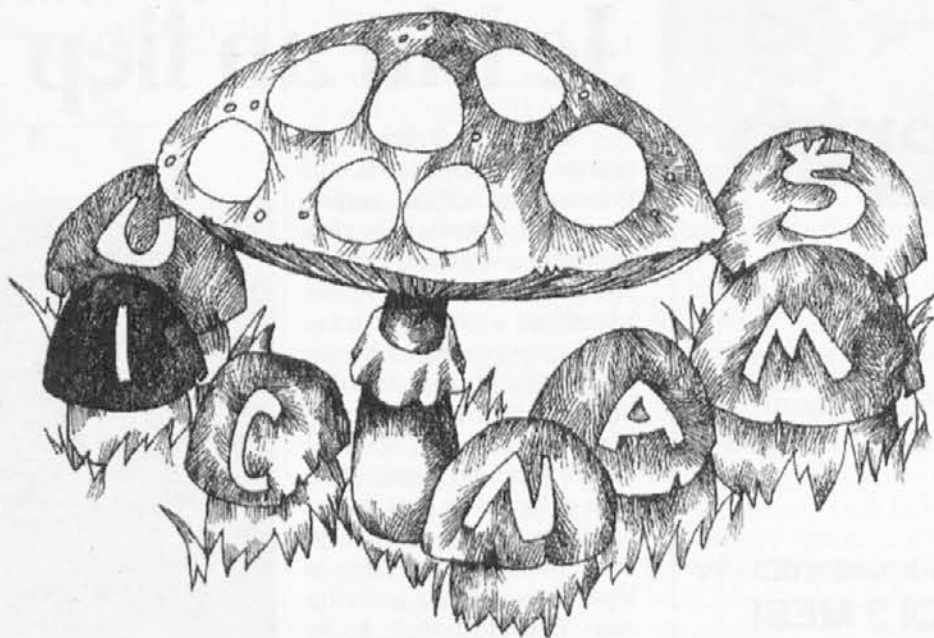
un Computer per la Scuola



Anche la scuola bilingue di S. Pietro al Natissone partecipa all'iniziativa "Computer per la scuola". Quest'iniziativa è stata lanciata dalla Coop consumatori Nordest e consiste nel coinvolgere i consumatori del territorio affinché grazie ai loro acquisti arrivino a regalare alle scuole attrezzature e strumenti informatici. Dal 29 settembre '97 al 28 febbraio '98 nei supermercati Coop verranno distribuiti i tagliandi "Computer per la scuola". Le scuole che aderiscono dovranno fare in modo di raccogliere i tagliandi emessi ed a seconda di quanti ne raccoglieranno potranno ricevere in regalo computer, stampanti, software... Capito???

GOBE

KDO SE SKRIVA ZA GOBAMI?
POSAMEZNE CRKE UREDI
IN VPISI V BELE KROGE
NA KLOBUKU VELIKE GOBE



Konec

Vsemu na začetku je mama.
Vsemu na koncu - jama.

Vmes so mnogi zakaji in kajji,
vmes so solze in so smehljaji,

vmes so roke in so obrazi,
vmes so zmage in so porazi

in poglavito: zivljenja kres
do peklà in nebes.

Od mame do jame zivljenje
mine.

Vmes so pota in so daljine,

vmes se ptica po nebu spreleta,
vmes so fantje in so dekleta

in med njimi v dvojini vez
in nekaj skrivnostnega vmes.

Tisto skrivnostno, tisto malo
se bo v kom drugem

nadaljevalo

kakor veter med listjem brez
malo za salo in mnogo zares.

Tone Pavček

La formazione allenata da Copetti dopo il successo in Coppa Regione conquista i tre punti con il Corno

Valnatisone, rotto il ghiaccio

Il primo tempo si è concluso a reti inviolate - Nella ripresa a segno Sicco e Paviotti su rigore - Ottima prova di Claudio Bledig - La vittoria consente di recuperare posizioni in una classifica dominata dalla Torreeanese

VALNATISONE 2
CORNO 1

Valnatisone: Venica, Claudio Bledig, Cornelio (46' Focardi), Daniele Spicogna, Tuzzi, Galluzzo, Golles, Masarotti (93' Clavara), Sicco, De Marco, Paviotti (88' Bergnach).

Corno: Andrea Ermacora, Turrina, Galloro, Stefano Biancuzzo, Riz, Federico Sturam (85' Mauro Ermacora), Clarig, Luca Biancuzzo, Pisu, Magnan, Zompichiatti.

La Valnatisone che ha giocato il derby con la Cividalese



S. Pietro al Natisone, 19 ottobre - Era grande l'attesa per vedere all'opera la Valnatisone reduce dalla vittoria in coppa Regione ottenuta giovedì sera sul campo di Tavagnacco dove, sotto di un gol, gli azzurri hanno rimontato grazie alle reti di Golles, Sicco e Paviotti.

Questi tre giocatori, assieme al giovane Claudio Bledig di Crostù, sono stati i protagonisti in positivo anche della gara odierna terminata con il primo successo stagionale in campionato. Bisogna riconoscere che i ragazzi del presidente Andrea Corredig hanno faticato le proverbiali sette camicie per aver ragione di una formazione ben quadrata come quella di Corno di Rosazzo.

Oltre agli ospiti, i valligiani hanno dovuto fare i conti anche con alcune decisioni discutibili dell'arbitro, sempre lontano dalle fasi cruciali del gioco, che ad un quarto d'ora dalla fine ha espulso l'incolpevole Golles, vittima della sceneggiata messa in atto dalla punta ospite Zompichiatti.

La gara era iniziata con il tentativo di Paviotti che si spegneva di un palmo sopra la traversa. Al quarto d'ora Venica usciva su un traversone di Riz anticipando il possibile intervento di Luca Biancuzzo. Una buona opportunità, al 21', non veniva sfruttata a dovere da De Marco che cincischiava al momento di concludere, perdendo l'attimo propizio. Un doppio tentativo di Cornelio su calcio piazzato, al 26', veniva vanificato dai difensori ospiti. Dieci minuti più tardi ci provava Golles. La sua conclusione terminava tra le braccia di Ermacora dopo essere stata smorzata dal corpo di un difensore. La prima fase si concludeva con un lancio di Clarig per Luca Biancuzzo che costringeva Venica all'uscita.

Più elettrizzante la ripresa con un atterramento di Golles in piena area ospite ad opera di Stefano Biancuzzo, ma l'arbitro lasciava proseguire. Al 10' la Valnatisone sbloccava il risultato con una travolgente azione di Golles che dal fondo serviva lo smarcato Sicco. Il centrocampista da due passi

Il Real sempre più Dugaro-dipendente

Seconda sconfitta casalinga della Savognese che ha ospitato gli udinesi del Fulgor. Gli ospiti sono passati grazie ad un contestato calcio di rigore. Hanno messo a segno poi il colpo del ko, spegnendo la reazione dei gialloblù.

Il gol siglato in rovesciata da Almir Besić all'inizio della ripresa a Cussignacco ha illuso gli Juniores della Valnatisone che hanno visto sfumare il possibile successo subendo due gol, su punizione e calcio di rigore, dagli udinesi.

Gara equilibrata tra i Giovanissimi dell'Audace e gli ospiti della Sangiorgina di Udine. Decisiva la segnatura di Davide Duriavig, nel secondo tempo, che ha fatto dimenticare ai ragazzi allenati da Fabrizio Vogrig lo stop di Pagnacco.

Pesante passivo per gli Esordienti nella trasferta di Percoto con l'Union 91/A.

I Pulcini di Faedis danno un altro dispiacere ai ragazzi allenati da Pio Tomasetig imponendosi con il minimo scarto.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza il Real Filpa di Pulfero ha ottenuto il primo successo grazie al gol di Chiavris e alla doppietta messa a segno da Antonio Dugaro.

Ancora al palo, invece, la Valli del Natisone. Agli "skra-

ti" non è bastato il gol siglato da Mauro Clavara.

Il Pub Sonia e Luca lunedì ha sconfitto il Plaino. A rete sono andati Massimo Gus, Andrea Scuderin e Roberto Comugnaro.

La Polisportiva Valnatisone di Cividale ha rimontato l'iniziale svantaggio rispondendo con Nigro alla capolista Rojalese. Goleada del PSM Valnatisone, in trasferta ad Udine ospite del Borgo Aquileia. Per gli over 35 ducali doppietta di Venica e reti di Bergnach, Franco Zanuttigh e Marino.

Antonio Dugaro del Real Pulfero. Sotto la formazione dei Pulcini dell'Audace



Planinska družina Benecije

PREDSMUCARSKA TELOVADBA PRESCIISTICA

vsak torek in četrek od 19.30. do 20.30 v telovadnici srednje sole v Spetru

PLAVANJE

vsako soboto od 19. do 20. v bazenu v Čedadu
Za informacije tel. 727490

metteva il pallone alle spalle di Ermacora. Passavano solo due minuti ed il Corno si riportava in parità. Con un contestato calcio di punizione dal limite Zompichiatti sorprende il disattento Venica con una palombella. Al quarto d'ora la svolta dell'incontro con l'atterramento subito in area da Sicco che consentiva la trasformazione di Paviotti. L'espulsione ingiusta di Golles e l'inspiegabile mezza recupero di sette minuti accendevano la contestazione dei pacifici spettatori valligiani. (P.C.)

SD Mladina iz Kriza zmagalo mednarodni Gran-prix v rolkanju Bogatec boljši od De Zolta

Sportno društvo Mladina iz Kriza pri Trstu je absolutni zmagovalec letošnjega mednarodnega Grand prixa v ski-rolkanju.

Ta izredni rezultat so tekmovalci Mladine dosegli na zadnji, peti tekmi turnirja, ki je bila v Appianu blizu Bocna.

Tekmovalo je preko 90 konkuurentov in rolkarji mladine so odnesli kar sedem posamičnih, na koncu pa še ekipno zmago.

Proga je bila tehnično zelo zahtevna in verjetno je k zmagi kriskih rolkarjev pripomogel tudi sprint, v

katerem so Krizani pravi specialisti.

Absolutni prvi mesti v moški in zenski konkurenci sta si priborila David in Mateja Bogatec, pri čemer gre podčrtati, da je David Bogatec premagal tudi večkratnega olimpijskega zmagovalca v smučarskih tehnik Maurilia De Zolta, kar je prava senzacija in potrjuje izjemne sposobnosti slovenskega tekmovalca iz Kriza.

Zmaga našega društva je toliko pomembnejša, če upoštevamo, da je na mednarodnem Grand prixu sodelovalo kar 23 društev iz več držav.

RISULTATI

1. CATEGORIA	
Valnatisone - Corno	2-1
3. CATEGORIA	
Savognese - Fulgor	0-2
JUNIORES	
Cussignacco - Valnatisone	2-1
GIOVANISSIMI	
Audace - Sangiorgina Udine	1-0
ESORDIENTI	
Union 91/A - Audace	6-0
PULCINI	
Audace - Com. Faedis	0-1
AMATORI	
Real Filpa - Mereto Capitolo	3-1
Fagagna - Valli Natisone	2-1
Plaino - Pub Sonia e Luca	0-3
Pol. Valnatisone - Rojalese	1-1
B.go Aquileia - PSM Sedie Cividale	0-5

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA	
Cussignacco - Valnatisone	
3. CATEGORIA	
Chiavris - Savognese	
JUNIORES	
Valnatisone - Lavarianese	
GIOVANISSIMI	
Biauzzo/A - Audace	
ESORDIENTI	
Audace - Fulgor	
PULCINI	
Savorgnanese - Audace	
AMATORI	
Real Filpa - Chiopris	
S. Daniele - Valli Natisone	
Pub Sonia e Luca - Pol. Valnatisone	
PSM Sedie - Bettola Artegna	
CALCETTO	
Merenderos - Rubignacco (24 ott., h 20)	
Crisnaro - Caminetto (22 ott. h 21)	
Le partite si disputano a Campegljo	

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA	
Torreeanese 11; Domio, Tarcentina 10; Bujese 9; Latte Carso 8; Cividalese, Union 91, Costalunga 7; Valnatisone, Reanese, Venzone 6; Corno, Riviera 5; Cussignacco 4; Tavagnacco, Ancona 2.	
3. CATEGORIA	
Lumignacco 9; Folgor, Buttrio 7; Stella Azzurra, Comunale Faedis, Paviese 6; Gaglianese 4; Savognese 3; Fortissimi, Chiavris, Cormor 2; Moimacco, Nimis, Serenissima 1.	
JUNIORES	
Bressa/Campofornido 10; Comunale Faedis 9; Buonacquisto, Lavarianese, Comunale Lestizza 7; Valnatisone, Fortissimi, Azzurra 6; Union 91 5; Natisone 4; Sangiorgina Udine, Flumignacco, Cussignacco, Cividalese 2; Mereto Don Bosco 0	
GIOVANISSIMI	
Pagnacco 9; Natisone 7; Audace, Gaglianese, Biauzzo/A 6; Sangiorgina Udine 5; Arcobaleno/Pro Osoppo 3; Astra 92, Savorgnanese 2; Majanese, Bressa/Campofornido, Basaldella 1; Cussignacco 0.	

AMATORI (ECCELLENZA)

Rivarotta 6; Bar Corrado, Chiopris 5; Tolmezzo, Warriors 4; Real Filpa Pulfero, Fant Moda 3; Fagagna, S. Daniele 2; Anni 80, Mereto Capitolo 1; Valli del Natisone 0.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Rojalese, Grigioneri 5; Polisportiva Valnatisone Cividale, Val Judrio Cividale, Red Box 4; Red Devils, Sedilis, Pub Sonia e Luca 3; Effe Emme 2; Plaino 1; Bar Roma 0.

Le classifiche dei campionati giovanili sono aggiornate alla settimana precedente.

